



## **SCRD Park Names Translation into Sechelt Language**

In 2017, the shishalh Nation Elders Language group in collaboration with the Sunshine Coast Regional District (SCRD) began working on a project to provide and/or translate SCR D park names into shashishalhem (the Sechelt Language). The shishalh Nation Elders Language group met three times to discuss, name and translate these parks. These shishalh park names have been approved for use by the shishalh Chief and Council.

It is important to note that accents have been removed from shishalh vowel words to simplify the spelling. The shishalh language also has certain letters which use apostrophes and underlines and these modified letters may lose their markings when entering their names into different programs. It is important that these shishalh letters and words retain these modified letters if possible. Removal or alteration of the modified letters could possibly change the entire meaning and pronunciation of a name. The glottal stop (ʔ) is a unique symbol and is simply a question mark without the dot. This symbol may not be available for use in all programs and in this case the use of the figure 7 can be used as a substitute.

This document has been produced to show the shishalh names provided to SCR D parks.

## Baker Beach Park

### kwilkwilem

Pronunciation: kw is pronounced like the first sound in English 'quote', but further back in the mouth. i sounds like the a in English 'mate'. The first two syllables have strong stress.

Description: The name kwilkwilem was chosen by the shishalh Elders Language Group because the park features a nice sandy beach.

Meaning: covered with sand. (Sechelt Dictionary, Page 373)

Location: South east side of Francis Peninsula in Pender Harbour.

## Cliff Gilker Park

### ʔiyuls

Pronunciation: ʔ is the symbol for a throat catch, which is a constriction in the back of the throat followed by a sharp release. It can be heard at the beginning of English words 'oh-oh' and 'ugh'. i sounds like the vowel in English 'meet'. u is pronounced like the o in English 'go'. First syllable has strong stress.

Description: The name ʔiyuls was chosen by the shíshálh Elders Language Group to represent the beautiful smooth rock/stone faces that are created by waterfalls located in the parks walking trails.

Meaning: smooth (rock, stone). (Sechelt Dictionary, Page 410)

Location: Roberts Creek.

## Connor Park

### ch'emalak

Pronunciation: ch' is like ch, but with a throat catch. The e sounds like the i in English 'him'. k is pronounced like k in English but farther back in the mouth. All syllables have strong stress.

Description: The name ch'emalak was chosen by the shishalh Elders Language Group because of the cold winds experienced by users at the park.

Meaning: cold wind. (Sechelt Dictionary, Page 530)

Location: Halfmoon Bay.

## Coopers Green Park

### tituls

Pronunciation: i sounds like the vowel in English 'meet'. u is pronounced like the o in English 'go'. First syllable has strong stress.

Description: The name tituls was chosen by the shishalh Elders Language Group to represent the large rocks located in the beach and water areas of the park.

Meaning: big rocks

Location: North end of Redrooffs Road in Halfmoon Bay

## Daniel Point Park

### ʔayalus

Pronunciation: ʔ is the symbol for a throat catch, which is a constriction in the back of the throat followed by a sharp release. It can be heard at the beginning of English words 'oh-oh' and 'ugh'. The ay sounds like the y in English 'my'. u is pronounced like the o in English 'go'. The first two syllables have strong stress.

Description: The name ʔayalus was chosen by the shishalh Elders Language Group because this is the shishalh name for the area.

Meaning: lookout (be/keep on the). This word can refer to 'keeping an eye out' for someone or something that is expected. (Sechelt Dictionary, Page 269)

Location: North Pender Harbour, the entrance to the harbour.

## Egmont Park

### s<sub>k</sub>welawt

Pronunciation: kw is like k, but pronounced with rounded lips and further back in the mouth, as in the first sound of English 'quote'. aw sounds like the ow in English 'now'. Both syllables have strong stress.

Description: The name s<sub>k</sub>welawt was chosen by the shishalh Elders Language Group because this is the shishalh name for the area.

Meaning: The meaning of this word is believed to reference a type of fern (possibly sword fern).

Location: Downtown Egmont on the old Egmont School site.

## George Cormack Park

### tsutsiy

Pronunciation: ts is like the sound in English represented by the combination –ts- in ‘cats’. u is pronounced like the o in English ‘go’. i sounds like the vowel in English ‘meet’. First syllable has strong stress.

Description: The name tsutsiy was chosen by the shishalh Elders Language Group because of this parks small size (0.24 hectares/0.6 acres).

Meaning: little, small. (Sechelt Dictionary, Page 486)

Location: Halfmoon Bay in close proximity to the Halfmoon Bay store.

## John Daly Nature Park

### kelxaminkwu

Pronunciation: k is pronounced like k in English but farther back in the mouth. x is like h in English, but with much more friction, and it is pronounced quite far back in the mouth. i sounds like the a in English ‘mate’. kw is like k, but pronounced with rounded lips, as in the first sound of English ‘quick’. u is pronounced like the o in English ‘go’. The first two syllables have strong stress.

Description: The name kelxaminkwu was chosen by the shishalh Elders Language Group because of the productive salmon creeks that are located in the area.

Meaning: place where the salmon spawn.

Park Location: John Daly Nature Park is located in close proximity to the northeastern arm of Oyster Bay in Pender Harbour.

## Katherine Lake

### p'ip'k'ilich

Pronunciation: p' is like p, but with a throat catch. The first i sounds like the ee in English 'meet'. The second and third i sounds like the a in English 'mate'. k' is like k, but with throat catch and farther back in mouth. The first two syllables have strong stress.

Description: The name p'ip'k'ilich was chosen by the shishalh Elders Language Group to recognize that Katherine Lake is home to an endangered Western Painted Turtle population.

Meaning: turtle. (Sechelt Dictionary, Page 494)

Location: Pender Harbour, adjacent to Mixal and Garden Bay lakes.

## Pender Hill

### kw'enim

Pronunciation: kw' is pronounced like the first sound in English 'quick', but with a throat-catch. i sounds like the a in English 'mate'. The first two syllables have strong stress.

Description: The name kw'enim was chosen by the shishalh Elders Language Group because the view from the top of Pender Hill allows a watching (look out) area to the entrance waters of Pender Harbour.

Meaning: look(ing). The meaning of this word includes 'watching', 'keeping an eye out' (in anticipation of s.o./s.th.), and 'looking out' in the sense of being careful. (Sechelt Dictionary, Page 266)

Location: North Pender Harbour, in close proximity to Hotel Lake and Irvines Landing.

## Redrooffs Circle Trail

### chawilin

Pronunciation: The aw sounds like the ow in English 'now'. i sounds like the a in English 'mate'. The first two syllables have strong stress.

Description: The name chawilin was chosen by the shishalh Elders Language Group because the park has a trail that goes down to the beach and the elders felt this name best represents the trail at the park.

Meaning: trail (of animal) down to shore. (Sechelt Dictionary, Page 486)

Location: Halfmoon Bay in close proximity to George Cormack Park.

## Tyner Park

### kisittsut

Pronunciation: k is pronounced like k in English but farther back in the mouth. i sounds like the a in English 'mate'. ts is like the sound in English represented by the combination –ts- in 'cats'. u is pronounced like the o in English 'go'. First syllable has strong stress.

Description: The name kisittsut was chosen by the shishalh Elders Language Group because of the cultural significance and historical use of Lily Lake. Lily Lake in Pender Harbour is a spiritual water and ceremonial bathing site for shishalh males.

Meaning: train, training (cleanse, purify) one's self. This refers to the process of sweating, then going into cold water and scrubbing with hemlock branches. This ceremonial purification was carried out prior to hunting expeditions and contests of strength and before a young man's spirit quest (and probably also as part of the training to become a medicine man, doctor). (Sechelt Dictionary, Page 487)

Park Location: Tyner Park is located on the south side of Lily Lake (also known as Paq Lake) in Pender Harbour.